

## 台灣南島語言的奧秘

李壬癸 語言所

台灣南島語言在南島語族中佔有很重要的地位，因其具有兩種重要的特徵：(一)台灣南島語呈現多樣性的現象，且台灣南島語之間的歧異性最高，(二)保存許多古南島語的特徵。本文以一些台灣南島語言現象來佐證上述兩個特徵，並詳細對照幾個台灣南島語的數詞。台灣南島語言的高度歧異性與保存諸多古南島語這個兩個特徵，使大多數國際南島語言學者支持台灣是南島民族的祖居地這個論點，進而推論台灣南島語言的族群分化與時間順序。

### 一、台灣南島語的重要性

南島民族遍布於太平洋和印度洋中的各群島上，也包括馬來半島和中南半島，語言總數估計約有一千種之多，總人口約二億五千萬。台灣島上的南島語言雖然只有二十多種，但是卻具有兩種重要的特徵：(一)語言的高度多樣性，(二)保存許多古語的特徵。因此，台灣南島語言在整個南島語族中佔有極為重要的地位。南島語比較研究的國際知名學者一定要引用和參考台灣南島語言的資料。

### 二、台灣南島語的多樣性

台灣南島語言彼此之間的差異非常大，比起其他地區（菲律賓、馬來西亞、印尼等地）的南島語言都要大。語言愈紛歧的地方，表示它時代的縱深愈長。換言之，台灣很有可能是南島民族的祖居地(Austronesian homeland)，也就是說古南島民族很可能從台灣擴散出去。絕大多數國際南島語言學者都相信這種說法。

台灣南島語言現象的紛歧和多樣性，可以數詞作為說明。大家所熟悉的語言，如漢

語和英語，都是採用十進法，台灣南島語言雖然也採用十進法，但是平埔族巴宰語卻是採用五進法：6到9是5+1, 5+2, 5+3, 5+4。賽夏語的7是6+1，這是其他地區都找不到的例子。泰雅語群和邵語的6是二個3(2×3)，8是二個4(2×4)，賽夏語和西部平埔族語群的8也是2×4。數詞10以下的除了用加法和乘法表示以外，還有用減法：賽夏、邵和西部平埔族語群的9是10-1。更有趣的是，賽夏語的數詞20 (fa-mʔiyæh) 是指「一個人」，按：每一個人全身共有20個手指和腳趾；法語的80是4×20，也是同一道理。這就是說南洋群島上千種南島語言各種數詞的系統在台灣都可以看到，甚至在其他地區看不到的在台灣也可以看到。請看下列二表：

### 三、保持古語的特徵

台灣南島語言保存了許多古語的特徵，在其他地區的南島語言都已消失了那些現象。例如數詞"2"在台灣南島語言是 dusa, Dusa, rofa' 等，都保存語詞中的 s 或 f 音，在台灣以外的地區的語言大都已脫落而成為 dua；數詞"4"在台灣南島語言是 sepat 或

**Table 1. Numeral Systems in Formosan Languages**

Language	Numerals
Pazih 巴宰	1, 2, 3, 4, 5, 5+1, 5+2, 5+3, 5+4, 10
Saisiyat 賽夏	1, 2, 3, 4, 5, 6, 6+1, 2×4, 10-1, 10
Atayalic 泰雅語群	1, 2, 3, 4, 5, 2×3, 7, 2×4, 9, 10
Thao 邵	1, 2, 3, 4, 5, 2×3, 7, 2×4, 10-1, 10
Taokas/Babuza	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 2×4, 10-1, 10

**Table 2. Numeral Forms in Formosan Languages**

	1	2	3	4	5	6
Pazih	ida	dusa	туру	supat	xasep	xaseb-uza
Saisiyat	'ae'hae'	roSa'	toLo'	Sepat	Laseb	SayboSiL
Atayal	qutux	'usa-ying	tu-gal	sapaat	ima-gal	ma-tuu'
Thao	taha	tusha	туру	shpat	rima	ka-turu
Taokas	taanu	dua	туру	lupat	hasap	takap
Babuza	na-ta	na-roa	na-torro-a	na-spat	na-hup	na-taap

  

	7	8	9	10
Pazih	xaseb-i-dusa	xaseb-i-turu	xaseb-i-supat	isit
Saisiyat	SayboSiL o 'ae'hae'	ka-Spat	Lae-'hae'	langpez
Atayal	pitu	ma-spat	maqisu'	magalpug
Thao	pitu	ka-shpat	ta-na-thu	makthin
Taokas	pitu	maha-lpat	ta-na-so	ta-isit
Babuza	na-ito	maa-spat	na-ta-xa-xo-an	tsixit

jepat，而在其他地區只是epat，也就是丟失了語詞前面的擦音。又如，在台灣南島語言有區別的語音，例如「眼睛」一詞，在台灣有 mata, maca, masa, maθa 等各種變異，在台灣以外的都只是唸 mata，數詞「七」台灣和其他地區的語言都是 pitu，不管在哪裡都是發t音。也就是說，只有在台灣南島語言才保存這兩種語音的區別：t和非t音。又如「鰻魚」在台灣南島語唸成tuna, tuɿa, tuða等，在台灣以外都只唸tuna，該語詞中的音（非n類的音）只有台灣南島語還保存和「母親」ina中的n音有區別。此外，只有幾種台灣南島語言保存小舌塞音q，而在其他地區的南島語言都已變成喉塞音或消失了。

#### 四、搶救調查和研究

台灣南島語言仍然存活的只有十四種。平埔族群的各種語言大都已經消失了，目前只有巴宰、邵、噶瑪蘭三種還有少數年長的人還會講。其實在高雄縣山區的卡那卡那富和沙阿魯阿兩種語言也只剩下極少數人還會講，真正講得好的只有個位數。賽夏語和若干種珍貴的語言或方言的保存狀況也是不理想。每一種語言都有它自己的結構系統和它所代表的知識體系，一旦消失就是無可彌補的損失。

因為台灣南島語言非常珍貴，而好幾種語言卻又有瀕臨滅絕的危機，這些年來我們

都在優先搶救調查和研究這些語言。除了陸續發表研究論文之外，我們都儘量記錄各層次的語言材料，包括詞彙、片語、句子、文本、傳統歌謠等等。在中研院語言所最近這幾年先後出版了三種平埔族語言的詞典：《巴宰語詞典》(2001)，《邵語詞典》(2003)，《噶瑪蘭語詞典》(2006)，和三種文本專書：《巴宰語傳說歌謠集》(2002)，《不要忘記咱們萬山的故事：過去的回憶》(2003)，《達悟語：語料、參考語法及詞彙》(2006)。(其中有關萬山和達悟兩部專書並非本人所著。)絕大部分的語料都是我們親自到田野去蒐集，經過多年的分析和整理而寫成的著作。

對於已消失的平埔族語言資料，我們也設法尋找各種可用的文獻紀錄加以整理、分析、研究。南部西拉雅語已有不少荷蘭傳教士留下的傳教語料，又有契約文書叫作「新港文書」，我們廣泛地收集、分析、解讀，發掘到一些新的語言現象，並已撰成學術論文發表(李壬癸 2006)。西部平埔族只有 Favorlang (屬於 Babuza 語) 有荷蘭傳教士所留下的文獻紀錄，原來有五篇講道 (sermons) 我們對於內容並無所悉，如今也已解讀出來了，對於它的語法結構我們也有了初步的認識(Li 2005)。北部平埔族 Basay 語日治時期有淺井惠倫留下的田野筆記，不但有詞彙，而且也有十三個文本，經過解讀，我們也能初步掌握這種語言的語法系統(Li 1999)。除了發表相關的研究論文以外，這幾年來我也編輯了這兩部專書在東京外國語大學亞非語言文化研究所出版：(1) English-Favorlang Vocabulary (2003)，(2) A Comparative Vocabulary of Formosan Languages and Dialects (2006)。

為了使台灣南島語言的研究資料更為豐富和完整，本人每年都到日本東京外國語大

學和名古屋南山大學去收集日治時期小川尚義和淺井惠倫這兩位日本語言學者所蒐集的各種台灣南島語言資料，包括已消失的各種平埔族語言資料，尤其珍貴。因此有關台灣南島語言前後一百年的研究資料都在我們掌握之中。

## 五、台灣南島語言的分化和擴散

研究台灣南島語的目的是什麼？簡單地說，就是要探索這些語言的奧秘。值得我們去發掘的語言現象非常多，就像有永遠發掘不完的寶藏一樣。今後這幾年我們要把研究重點放在語言的關係上。釐清了這些語言的親疏遠近關係之後，就可以正確地推斷南島民族的分化過程及其擴散歷史。主要根據語言的証據，本人製作了台灣南島民族過去



圖

五千年來的遷移圖（參見遷移圖），已增修了好幾次。

台灣南島語言最紛歧的地區在中南部，因此古南島民族擴散的中心很可能在西南部平原，也就是在嘉南平原那一帶。歷史語言學者都認為大約在五千年前古南島民族開始分化和擴散出去。第一批分化出去的是魯凱語群（唯一沒有焦點系統的語言），向東南方向的山地擴散。第二批分化出去的是鄒語群（有許多不同於其他語言的語法特徵），向東北方向的山地擴散。第三批分化出去的大概有三支：向北的就是北支（含泰雅語群、賽夏、巴宰、西部平埔族群），向南的就是南支（排灣、卑南），向東北的就是布農族。每一階段估計若相差五百年，第三批就是四千年前了。第四批大約在三千五百年前，從西南部平原向東擴散的是東支群（含阿美、噶瑪蘭、巴賽【在大台北地區的平埔族】、西拉雅）。東支大約在二千年前再向北擴散到大台北地區，一千年前再向蘭陽平原擴散。至於蘭嶼島上的雅美族，跟台灣本島的語言關係很疏遠，而跟菲律賓巴丹群島的語言很密切，雅美族大約七百年前才從巴丹群島向北遷移過來。以上是根據目前暫定的語言分類所做的推測，並沒有任何文獻紀錄，卻有一些考古的資料可以互相印證。

台灣四百年前才開始有歷史文獻紀錄，依年代先後的順序有以下這幾波的擴散：（一）四百年前，排灣族從大武山一帶向南和向東擴散，（二）三百年前，布農族從南投縣信義鄉山地向南和向東擴散，（三）二百五十年前，泰雅語群從南投縣仁愛鄉發祥村向東和向北擴散，（四）二百年前，西部平埔族向蘭陽平原遷徙。以上是根據語言的分佈、荷蘭時期的戶口調查、口傳歷史和各種文獻記載等所做的推斷。愈近的年代愈精確，而年代愈久遠的只能粗估。

## 參考書目

- Li, Paul Jen-kuei (李壬癸)**  
 1999 Some problems in the Basay language. In Elizabeth Zeitoun and Paul Li, eds., *Selected Papers from the Eighth International Conference on Austronesian Linguistics*, 635-664. Symposium Series of the Institute of Linguistics (Preparatory Office), No.1. Taipei: Academia Sinica.  
 2003 Notes on Favorlang, an extinct Formosan language. In Paul Li, ed., *English-Favorlang Vocabulary*, 1-13, by Naoyoshi Ogawa. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Asia-African Lexicon Series No.43. A revised version appeared in Dah-an Ho and Ovid J. L. Tzeng (2005), eds., *POLA Forever: Festschrift in Honor of Professor William S-Y. Wang on His 70th Birthday*, 175-194. Institute of Linguistics, Academia Sinica.  
 2006a Numerals in Formosan languages. *Oceanic Linguistics* 45.1:133-152.  
 2006b 〈台南和高屏地區的平埔族語言—兼論麻豆社的地位〉，《建構西拉雅》，葉春榮編。
- Li, Paul J. K. and Shigeru Tsuchida (李壬癸，土田滋)**  
 2001 *Pazih Dictionary*《巴宰語詞典》. Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica Monograph Series No.A2.  
 2002 *Pazih Texts and Songs*《巴宰族傳說歌謠集》. Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica Monograph Series No.A2-2.  
 2006 *Kavalan Dictionary*《噶瑪蘭語詞典》. Institute of Linguistics, Academia Sinica Monograph Series No.A19.
- Ogawa, Naoyoshi (小川尚義)**  
 2003 *English-Favorlang Vocabulary*, edited by Paul Li. Asian and African Lexicon Series No.43, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.  
 2006 《台灣蕃語蒐錄》[A Comparative Vocabulary of Formosan Languages and Dialects], edited by Paul Jen-kuei Li and Masayuki Toyoshima. Asian and African Lexicon Series No.49. Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
- Rau, Der-hwa and Ma-nyu Dong (何德華，董瑪女)**  
 2006 *Yami Texts with References Grammar and Dictionary*. Institute of Linguistics, Academia Sinica Monograph Series A-10.
- Zeitoun, Elizabeth and lævə kaðala (齊莉莎、林惠娟)**  
 2003 We Should Not Forget the Stories of the Mantauran: Memories of our past.《不要忘記咱們萬山的故事：過去的回憶》。Institute of Linguistics, Academia Sinica Monograph Series A-4.